

# Traducción y doblaxe na Televisión del Principáu d'Asturies (TPA): un enfoque paratraductivu / *Translation and dubbing in the Asturian regional television channel (TPA): a paratranslational approach*

XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ  
UNIVERSIDADE DE VIGO

**Resume:** Nos años ochenta nacieron les televisiones autonómiques de Galicia, País Vascu y Cataluña, col oxetivu de potenciar y normalizar l'usu de les llingües propies y convertise nes entidaes entamadores del llabor de la traducción de material audiovisual estranxero a estes llingües; sicasí, hai mui poca lliteratura científica dedicada al estudiu de la traducción audiovisual —y, por consiguiente, al doblaxe— n'Asturies, comunidá que tamién cuenta con una canal pública. Nesti artículu daremos cuenta de los factores que propiciaron el nacimientu de la Televisión del Principáu d'Asturies (TPA) y de la importancia que tien la traducción pal doblaxe n'asturianu na normalización llingüística de la llingua asturiana. Depués, analizaremos les causes de la falta de traducción pal doblaxe nesa llingua, per parte de la canal pública, dende una perspectiva ideolóxica y paratraductiva.

**Pallabres clave:** traducción, paratraducción, doblaxe, ideoloxía, normalización llingüística.

**Abstract:** In the 1980s, the television channels of the autonomous communities of Galicia, Basque Country and Catalonia came into being with the aims of promoting the normal use of Galician, Basque and Catalan, and initiating the translation of foreign audiovisual materials into these languages. Nevertheless, there is very little scientific literature on audiovisual translation —and therefore on dubbing— in the region of Asturias, which also has a public television channel. In this article, firstly we will address the factors that led to the birth of the Asturian regional television channel (TPA), as well as the importance of translation for dubbing into Asturian for the normalization process of this language. Subsequently, we will tackle the causes of the lack of translation for dubbing in the Asturian regional channel, from a paratranslational and ideological approach.

**Keywords:** translation, paratranslation, dubbing, ideology, language planning.



## 1. ENTAMU

La década de los ochenta caracterizóse polos continuos cambeos y tresformaciones sociales, polítiques y económicques que van tener una rellación mui directa cola visibilidá de les llingües amenorgaes. Nesti contestu nacen, a escala y semeyanza de la Televisión Española (TVE), les televisiones autonómiques de Galicia, País Vascu y Cataluña, col oxetivu de potenciar y normalizar l'usu de les llingües propies y convertise nes entidaes entamadores del llabor de la traducción de material audiovisual estranxero a estes llingües. Asina, la traducción pal doblaxe nestes llingües ye una actividá relativamente de recién que naz vanceyada a la Televisión de Galicia (TVG), Euskal Telebista (ETB) y Televisió de Catalunya (TVC) pa sumar al procesu de normalización llingüística del gallegu, eusquera y catalán.

Por embargu, pese a los llogros consiguiós nes comunidaes anteriormente amentaes, la Televisión Pública d'Asturies (TPA) nun optó pol doblaxe n'asturianu, dalgo que sedría mui positivo pal procesu de normalización llingüística de la llingua propia de la comunidá. Hemos tener en cuenta que la función de les televisiones autonómiques, amás d'entretener ya informar, ha de ser la de restaurar y dignificar les llingües propies. «Por outra parte é preciso non esquecer que as llingües non se aprenden de modo natural pola vista nos manuais e nos escritos; senón pola imitación (normalmente inconsciente) de modelos» (Kabatek, 1991, p. 40). Ún de los principales papeles que ha de tener la TPA sedrá'l de servir pal deprendizaxe de la llingua asturiana. Con too, la canal pública d'Asturies paez que nun aprovechó toles posibilidaes p'algamar con eficacia esti oxetivu, yá que nun cuenta con una política normalizadora pa caltener l'asturianu en tolos niveles, al tiempu que nun puede dicise que seya un axente normalizador activu que contribuya a la progresiva asturianización de la sociedá.

D'esti mou, nes páxines que siguen, trataremos el nacimientu de la TPA, incidiremos na importancia que tuvieron los doblaxes nes llingües propies pa la normalización del gallegu, eusquera y catalán y afondaremos nos factores ideolóxicos —y paratraductivos— que llevaron a la TPA a nun apostar pola traducción pal doblaxe n'asturianu.



## 2. NACIMIENTU DE LA TELEVISIÓN DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES

L'Estatutu d'Autonomía<sup>1</sup> d'Asturies (1981) indica nel so artículu 4<sup>u</sup> que'l «bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad de su aprendizaje». Años más tarde, va espublizase una *Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu*<sup>2</sup> (1998) col oxetivu de protexer l'asturianu y evitar la discriminación de los sos falantes. Nel artículu 1<sup>u</sup> indícase que «el bable/asturianu, como llingua tradicional d'Asturies, va gozar de proteccion. El Principáu d'Asturies va promover el so usu, difusión y enseñanza». L'artículu 3<sup>u</sup> afita que tien de «asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu». Esta llei, nel capítulu 4<sup>u</sup>, dedicáu a los medios de comunicación, indica que «les alministraciones públiques han promover la defensa del bable/asturianu nos medios de comunicación públicos y privaos».

Dende l'ámbitu asturianista, sedrá l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), de magar se cree nel añu 1981, la encargada d'espublizar les *Normes Ortográfiques* (1981), la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998), el *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (2000) y solicitar una televisión autonómica cola fin de normalizar la llingua dende'l puntu de vista social. Barreiro (2014, p. 58) refier que «cola creación de l'ALLA [...] l'asturianu va tener pela primera vez na so historia una variedá estándar oficial que permitió la so introducción na enseñanza, na Alministración y nos medios de comunicación». Pela so parte, el periodista Cristóbal Ruitiña señala que la demanda d'unos medios de comunicación social propios nun tuviere presente nes vindicaciones de la transición a la democracia y nin el «movimientu asturianista amestara esta reclamación al so discursu, a pesar de que gran parte de los procesos de descentralización televisiva de la dómina, n'España, pero tamién n'Europa, taben arreyaos al xorrecer de les llingües minorizaes» (Ruitiña, 2013, p. 29). Dende'l puntu de vista d'esti especialista, les y los asturianos —arriendes posiblemente de los baxos niveles de conciencia llingüística que nesos momentos había nel Principáu— nun víen la necesidá d'unos medios propios.

Nel añu 1983, cuando'l PSOE gana les primeres elecciones n'Asturies, la Xunta Xeneral del Principáu aprueba la Llei de Creación del Conseyu Asesor de Radiotelevisión Española (RTVE) n'Asturies. Nel añu 1984 entamen les pri-

<sup>1</sup> En <<http://www.jgpa.es/documents/11156/17507/estatuto-de-autonomia.pdf/2e780c3f-615e-4fff-aa54-44f3bdf8263>>. Fecha de consulta (01/10/2021).

<sup>2</sup> En <<https://politicalinguistica.asturias.es/documents/35940/36708/Llei+198+de+23+de+marzu.pdf/b2835318-fda0-9d2a-cdd7-f0c39eaac6e8?t=1603114059469>>. Fecha de consulta (01/10/2021).



meres emisiones n'asturianu (Ruitiña, 2013, p. 34), con una sección de trenta minutos dientro del informativu territorial; emisiones que terminaron en 1986.

A partir de mediaos de los noventa, acordies con Ruitiña (2013, p. 32) se-drá la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) la que, dende la sociollingüística, aporta más reflexión teórica sobre la necesidá d'una televisión propia n'asturianu.

La Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA) créase nel añu 2003. Nel artículu 3 de la llei de medios de comunicación social<sup>3</sup>, que regula los principios d'actuación del ente, refier que los medios públicos de comunicación dependientes de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies van inspirase, ente otros, nel principiu de «promoción de la cultura y la educación, con especial protección del bable, mediante la promoción de su uso y difusión en los medios de comunicación social».

En payares de 2005, el representante d'Izquierda Xunida nel Conseyu d'Alministración de la RTPA presentó una serie de propuestes sobre'l tratamientu del asturianu na canal pública, ente les que rescamplem un serviciu de doblaxe y la posibilidá de valorar la conocencia del asturianu na contratación esterna. N'avientu d'esi añu entamen les emisiones en pruebas de la TPA con un videu de la versión rock del himnu d'Asturies y cola inauguración en directu de la canal. Nel actu intervinieron el presidente del ente, la consejera de Cultura y el presidente d'Asturies, Vicente Álvarez Areces; pero «nos sos discursos nun hubo referencia nenguna a cómo diba iguase la parrilla de programación a los conteníos en llingua asturiana» (Barreiro, 2014, p. 79).

Una vez pasáu'l periodu de pruebas, la TPA entama la emisión regular el 9 de xunu de 2006. Díes enantes de les primeres emisiones, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) denunciaba<sup>4</sup> que la llegada de la RTPA suponía un pasu más nel «procesu de sustitución y desaniciu de la llingua por entender que'l fechu de que les emisiones de la canal foren dafechu en castellanu yera dalgo inalmsible».

En marzu de 2007 (Barreiro, 2021, p. 172) estrenáronse los primeros espacios que teníen l'asturianu como llingua vehicular (*Pieces, Nós, Camín can-*

<sup>3</sup> En <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2003-8794www.jgpa.es/documents/11156/17507/estatuto-de-autonomia.pdf/2e780c3f-615e-4fff-aa54-44f3bdf8263>>. Fecha de consulta (01/10/2021).

<sup>4</sup> N'Informe sobre l'usu del asturianu en la RTPA 2013, ellaboráu pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA). Documentu inéditu.



tares y *Al Aldu*) cola fin de normalizar la situación del asturianu na programación y contribuir al so usu y conocimientu. El director xeneral de la RTPA tamién faló de la posibilidá d'abrir una escuela de doblaxe n'Asturies pa que los neños pudieran sentir l'idioma na televisión, al tiempu que sedría una ferramienta pedagóxica. Como indica Barreiro (2014, p. 83), el propiu director reconoció, un añu depués, l'ésitu de la presencia del asturianu na TPA y afirmó que la media de audiencia d'esta programación na llingua propia taba nel 11,8% mientres que la de la cadena s'asitiaba nel 6,8%.

### 2.1. *El doblaxe n'asturianu na TPA*

Nel 2008 estrenense, na canal pública TPA, dalgunos capítulos de la primer serie infantil doblada n'asturianu (Barreiro, 2014, p. 128), *El cuentacuentos de Presta asgaya*, con gran ésitu entre'l públicu infantil. Sicasí, el primer doblaxe na llingua propia va facese nel añu 2002 na canal privada TeleAsturias, cola emisión de la serie de dibuxos animaos *El faru d'Iyán*.

La XDLA entamó nel 2010 una campaña pa esixir a la dirección de la RTPA una mayor presencia del asturianu na canal na programación infantil, nos informativos y nos programes deportivos, asina como nes series de ficción, bien per mediu de la producción propia, bien a traviés del doblaxe. En xunu d'esi añu la canal estrena *Mirasturies, el pasáu recién*, un espaciu documental que taba formáu por una serie de cincuenta documentales doblaos n'asturianu sobre la historia, el territoriu, la naturaleza, l'arte y les tradiciones del país y que, años enantes, foran emitíos en castellán. Pela so parte, tamién nesi añu, la empresa Gonzali Producciones realizó'l doblaxe de la película d'animación *Los viaxes de Gulliver y*, un añu más tarde, de *Popeye y les 1001 nueches*, comercializaes en DVD.

N'avientu del 2013, la TPA emitió la primer película doblada n'asturianu na canal, *El rostru impenetrable*, que xeneró bones espectatives sobre'l futuru del doblaxe n'Asturies (Barreiro, 2021, p. 183). Por embargu, un añu enantes, la canal privada Teleasturies yá emitiera'l que sedría'l primer llargumetraxe dobláu nesta llingua, *McLintock*.

En setiembre del 2014, con motivu del Día d'Asturies, la canal pública estrenó'l llargumetraxe dobláu n'asturianu *Greystoke, la lleenda de Tarzán*. Nesi mesmu mes estrena la serie infantil gallega *Los bolechas* —traducida del español y doblada n'asturianu nel estudiu Vacaloria Producciones— de la que s'emiten venticuatro capítulos.

En xineru de 2015 estrenase'l doblaxe de la película *Harry el suciu*, realizáu en Gonzali Producciones. Esti foi l'últimu llargumetraxe dobláu na canal na llingua propia.



### 3. DOBLAXE Y NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA N'ASTURIANU

A lo llargo de la historia recién del ámbitu audiovisual podemos comprobar la influencia positiva exercida poles canales públicos televisives en Galicia (TVG), País Vascu (ETB) y Cataluña (TVC) nel procesu de normalización llingüística de les llingües propies d'estes nacionalidaes históriques. Sicasí, hai mui poca lliteratura científica dedicada al estudiu de la traducción audiovisual –y, darréu d'ello, al doblaxe– n'Asturies, comunidá que tamién cuenta con una canal pública (TPA).

Los medios de comunicación, sobre manera los audiovisuales, nun son ayenos a la creación d'un modelu cultural o llingüísticu pa una determinada comunidá.

A súa incidencia, maior ou menor, nas cuestións fundamentais da convivencia dentro dunha comunidade foi sempre reconocida unanimemente. Tradicionalmente veuse vendo a televisión como un gran monstru que crea estado de opinión no seu da comunidade, forza necesidades de consumo e articula [...] as rellaciones comerciais intranacionais. Este monstru comunicativo, capaz de converte-lo mundo nunha grande aldea, volveuse nas últimas décadas un medio de tal forza que mesmo ás veces se ten dito que crea o modelu cultural dunha comunidade, que lle dá razón de ser e que pode chegar a dirixi-la súa conciencia colectiva. (Dobao, 1990, p. 248)

D'esta manera, les canales públicos autonómiques fueron (y siguen siendo) ún de los principales instrumentos pa desendolcar una política llingüística en comunidaes autónomes someties a cambeos políticos, culturales y llingüísticos nes que l'idioma propiu tuvo relegáu a un segundu planu hasta hai mui pocos años (Montero, 2014, p. 122). Nesti procesu d'evolución o de tendencia pa recuperar l'usu social y oficial del idioma propiu (Soengas, 2004, pp. 433-434), les televisiones autonómiques taben llamaes a ser una de les ferramientes fundamentales d'uniformización, ayudando a la ciudadanía a integrase nuna política llingüística normalizadora.

Magar que nun ye la nuesa intención analizar pormenorizadamente lo qu'asocedió en Galicia, País Vascu y Cataluña<sup>5</sup>, sí queremos dar unes pequeñes pincelaes sobre la influencia positiva exercida pol doblaxe nes llingües propies d'estes nacionalidaes. Asina, como señala Dobao (2004), ún de los llogros de les televisiones autonómiques fueron les diverses convenciones del doblaxe, venciendo les resistencies diglósiques a base d'hores d'emisión que precisaron

<sup>5</sup> Pa más información, cf. Montero (2014).



el diseñu de formes de falar pa situaciones y personaxes que nun teníen un referente nel País Vascu, Cataluña o Galicia, o la introducción de munchu léxicu pa realidaes que namás teníen voz en castellán. Esti llingüista afirma que sedría impensable tener un bagaxe cultural cinematográfico imprescindible si nun esistiera'l doblaxe, lo mesmo que nun podemos entender el doblaxe ensin la so rrellación cola llingua y «dicir isto equivale a falar en termos de normalización llingüística e a incluír neste ámbito tamén a TVG. En moitos sentidos, o devir da llingua, da dobraxe e da TVG son inseparables» (Dobao, 2004, p. 278). El poder anticipador de la TVG, d'acordies con Veiga (2004), tien un valor pedagóxicu, creador d'un modelu imitable en dos sentíos: per un llau, ayudando al cambéu nes actitúes sociollingüístiques de la población al xeneralizar la validez de la llingua y, per otru, potenciando la instalación y l'aceptación d'un estándar cultu. D'esti mou, como ferramienta de política llingüística, la TVG amosó una eficacia grande, al facer posible l'accesu de la llingua gallega a un terrén vedáu hasta entós y de tanta consideranza social como ye'l de la televisión (Coira, 1996).

La traducción pal doblaxe n'eusquera va dir al empar de la nacencia y posterior desendolcu d'ETB, al favorecer una infraestructura inesistente con traductores, axustadores, actores y actrices de doblaxe y empreses que primero de la creación del ente públicu nun esistíen. Barambones (2010, p 90) ye partidariu del doblaxe, en tanto qu'axente normalizador, que val como ferramienta eficaz de normalización llingüística —al afalar al usu d'un modelu llingüísticu concretu— y ayudar a la creación y espardimientu de frases, xiros o espresiones utilizaes polos personaxes. Amás, esti autor (Barambones, 2012, p. 30) considera que la televisión vasca tien una función educadora que se materializa al fomentar l'usu y meyorar la conocencia del eusquera d'aquelles persones que lu tán depreniendo.

Zabalbeascoa (2006, p. 72) indica que la llingua de TV3 «és una de les peces centrals, per no dir la més important, de la política de normalització llingüística, i és conscient de la seva responsabilitat des del primer momentu». Pela so parte, Izard (1992, p. 94) —refiriéndose tamién al catalán de la canal pública— señala que los traductores de les televisiones autonómiques conviértense en verdaderos axentes normalizadores de la so llingua minoritaria.

Nel casu d'Asturies, contamos con dellos espertos que sorrayen la importancia qu'esti tipu de traducción tendría pa la normalización del asturianu. Asina, Bauske (1998, p. 2003) apunta que'l primer artículu que trata'l campu de los medios de comunicación n'asturianu ye del añu 1989 y ta escritu pol periodista Próspero Morán. Nesti, Morán (1989, p. 33) enantes de l'apaición de la TPA, y refiriéndose a l'ayuda que los medios de comunicación dan a la normalización llingüística de les llingües amenorgaes, apunta que «[...] la televisión



tien entá más importancia nel llogru final de la mesma, por mor del poder d'implantación de pautes sociales y culturales que tien y pol arrequexamientu que sufiere hasta agora nesti mediu la llingua asturiana». Con too, años enantes, García Arias (1984<sup>6</sup>, p. 76) refería que la prensa, la radio y la televisión tienen d'apostar decididamente pola presencia del asturianu na so programación y non solo en programes culturales o de temática asturiana, yá que «ensin medios de comunicación n'asturianu son cuasimente inútiles otru tipu d'iniciatives que miren pola caltenencia de la llingua». Tamién Fombona (1996, p. 169) indica que «mentanto nun tengamos una televisión n'asturianu esta llingua, aunque medre per dellos requexos, seguirá siendo amenorgada nel restu la población, por mor del puxu d'otres llingües que nos tán arrollando». Pola so parte, Vilareyo (2001, p. 117) señala que:

L'únicu camín pa correxir la probura y diglosia na que de recién cayó la nuestra llingua nun ye otru que'l de reforzar los curtios avances na escolarización con un ampliu y decidíu apueste pola función didáctica nel usu modélicu y exemplificador de la llingua na TV y pola firme y constante corrección idiomática nos medios. La televisión pública y tamién les rexonales y les privaes con desconexiones p'Asturies habrá entamar emitiendo n'asturianu dafechu, con espacios propios o bien con doblaxe al asturianu [...].

Esti autor recalca, posteriormente, la importancia de los medios de comunicación argumentando que son precisamente ellos «los que meyor pueden facer esta misión de curiar pola calidá de la llingua que falamos» (Vilareyo, 2001, p. 118).

Hai autores qu'opinen que nun hai xustificación nenguna, más p'allá de la ideolóxica, pa que la TPA nun faiga un apueste decidíu pol doblaxe, dalgo que xeneraría una nueva industria cultural n'Asturies. Asina, Barreiro (2014, p. 154) refier qu'esti apueste «tendría de centrarse sobre manera en nutrir de conteníos a la programación infantil, ensin dexar de llau la traducción de dalguna serie estranxera y de documentales». Esti autor defende que los medios de comunicación son de vital importancia pa les conductes llingüístiques de los falantes:

Una televisión na llingua propia supón un preséu importantísimu pa xenerar un impactu positivu hacia l'adquisición y tresmisión de la llingua propia y l'interés polos sos productos culturales, dalgo que va facer medrar les habilidaes culturales, les oportunidaes económiques y l'interés pola educación nel idioma minoritariu. Si les instituciones públiques y los axentes sociales nun son a ver el valir estratéxicu de los medios de comunicación social, y de la televisión en particular, ta en peligru'l mesmu futuru d'Asturies como país. (Barreiro, 2014, p.182)

<sup>6</sup> Esta fecha correspuende cola segunda edición de la obra. La primer edición ye del añu 1976.





Esti mesmu especialista, un añu más tarde, apunta que l'alfabetización de les xeneraciones más moxes foi de la mano de la creación d'una industria del doblaxe, que xugó un papel fundamental al xenerar una ufierta d'entretenu na llingua propia. Como él diz, «[...] si se quier salvar una llingua minoritaria ye fundamental la tresmisión xeneracional y el conocimientu ente la mocedá, polo qu'hai qu'ufirir a les xeneraciones nueves conteníos televisivos nel idioma del territoriu» (Barreiro, 2015, p. 16). Hai que tener en cuenta que pa un gran númeru de neñes y neños esta programación ye l'únicu contactu cola llingua amenorgada fuera de la escuela. D'alcuerdu con esti autor, la falta d'un apueste decidíu de recuperación cultural y la renuncia del gobiernu asturianu a la hora de poner en marcha una televisión propia fixo que les xeneraciones nacíes nos ochenta y noventa nun tuvieren una programación na so llingua, dalgo que sí tuvieron catalanes, vascos y gallegos. Amás, cola apaición d'estes canales propios, créanse pequeños industries audiovisuales capaces a xenerar emplegu ya ingresos económicos que supunxeron un valor amestáu pa la diferencia cultural.

Comprobamos, entós, que'l doblaxe pa les llingües en procesu de normalización ye una ferramienta perimportante nel casu del Estáu Español, y asina queda conseñao por Arca:

A dobraxe para as llingües en vías de normalización é concibida como unha ferramienta asaz importante para o procesu de normalización e no caso do Estáu español, que é o que nos ocupa, debe existir cando menos para evitar un agravio comparativo, polo mero feitu de que esta modalidade é unha tradición instaurada na llingua castelá. Alén deste aspeutu, no plano meramente lingüístico, fóra a sociolingüística, é un axente que nos permite transmitir e difundir, nos planos léxicu, morfosintácticu e fonéticu-fonolóxicu —para este último, sen dúbida, a dobraxe é un mediu sen parangón— un modelu de llingua imitable, coherente e illado de influencies alleas —en casu de que o traballo se realice siguiendo unos estándares mínimos de calidáde, naturalmente—. Ao mesmu tiempu permite pormos en contactu estas llingües con otres realidaes e con otros espazos culturais, de tal manera que estas llingües se encuentran á altura (isto é, son capaces de expresar «o mesmu») ca otros idiomas plenamente normalizados como o inglés, o francés ou o alemán, pois a llingua de partida e a llingua de chegada sitúanse ao mesmu nivel. (Arca, 2021, p. 13)

Sicasí, magar les esperiencies conocíes n'otres comunidaes como Galicia, País Vasco o Cataluña —onde los doblaxes en gallegu, eusquera y catalán favorecieron la normalización de les llingües propias— y teniendo en cuenta los éxitos d'audiencia indicaos por Barreiro (2021) cola programación n'asturianu na TPA, incluyíos los doblaxes, la canal pública nun fixo un apueste pola programación nesta llingua; daqué que nos lleva a pensar qu'hai factores ideolóxicos —y, polo tanto, paratraductivos— pa qu'esto seya asina.



#### 4. TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN

Hai unos años (Montero, 2015) apuntáremos, nun trabayu sobre traducción de proyectos cinematográficos gallegos, que si almitimos que la traducción ye una actividá social y que'l traductor cumple una función precisa dentro d'una determinada sociedad y nun momentu concretu, tendremos qu'aceptar que dir a la busca de les circunstancias que condicionaron les decisiones tomaes pol traductor (o pol iniciador) y que dieron llugar a un testu determináu, significa intentar reconstruyir les normas (descriptives y non descriptives) qu'una sociedad dada —lo que Vidal (1995, p. 72) define como «una noción socialmente compartida sobre lo que es correcto»— nun momentu históricu concretu, acepta como normas de comportamientu social acionaes pa un traductor, pa una traducción y pa unos fines específicos (Álvarez, 2001, p. 77).

Pa los autores que defenden el descriptivismo, l'aspectu primordial de les normas son los distintos xuegos de poder qu'estes nos descubren, entá más importantes que les restricciones impuestes polos xéneros testuales, como afirman Hatim y Mason (1990, p. 13). Pa Ballester (2001, p. 9) los conceptos fundamentales qu'ordenen l'averamientu sociosemiótico al fenómenu de la traducción son fundamentalmente dos: sistema y norma. Detrás d'estos conceptos, o más bien endolcándolos, tán les instituciones sociales, como ye'l casu de la TPA. Pa determinar el papel ideolóxicu que pueden desendolcar les traducciones ye imprescindible conocer el sistema y las sos normas, que condicionen la práctica de les mismes al traviés del estudiu descriptivu de los testos traducíos.

A nós interésennos les rellaciones de poder ayenes al traductor (normas preliminares) de les que fala Toury (1980, 1995) porque son esactamente les normas ayenes al testu y porque tán deducíes a partir de la situación d'una llingua concreta nun momentu históricu determináu, como por exemplu, ye'l casu del asturianu nesti momentu, que ta nel camín de consiguir la oficialidá. Tamos d'alcuerdu cola idea de Toury d'estudiar el comportamientu de les traducciones dentro de la cultura receptora y la so acoyida y aceptación per parte del públicu.

Per otru llau, Lambert y Delabastita (1996) entrúguense si l'estudiu sistemáticu de les traducciones audiovisuales ye esclusivu del ámbitu investigador de la traducción o si tamién puede formar parte del ámbitu de la socioloxía, de les ciencias de la comunicación, de los estudios lliterarios, etc., pa cabu responder que'l discursu audiovisual —traducíu o non— cumple unes funciones que l'análisis que va únicamente al componente de la traducción ye inevitablemente simplista y que, polo tanto, l'enfoque ha de ser interdisciplinariu.

Hai una serie d'estudios sobre traducción audiovisual que yá tán agotaos por abordalos múltiples investigadores, como ye'l casu del procesu de traduc-



ción pal doblaxe o pa la sotitulación; sicásí, Chaume (2004, p. 147) considera qu'hai otros campos que sí demanden atención académica p'avanzar nos enfoques de la traducción audiovisual, como por exemplu, l'abertura de pontes ente esta y la socioloxía, y sigue argumentando qu'hai estudios descriptivos que nun se fixeron tovía nel estáu español y en particular nel casu de les llingües autonómiques, yá que la so esistencia ye necesaria «[...] para el conocimiento del entorno histórico, político, socioeconómico, etc., conocimiento que nos va a desvelar las razones de una traducción y de una determinada forma de traducir» (Chaume, 2004, p. 152). Recoyemos los deseos de Chaume nel momentu d'encarar la nuesa investigación, porque amás de nun describir lo que ta yá descrito, aportamos a los estudios de traducción audiovisual una nueva perspectiva sobre la traducción pal doblaxe nuna comunidá —l'asturiana— na que tovía nun hai una investigación fonda nesti ámbitu, al tiempu que focalizamos el nuesu trabayu desde una perspectiva paratraductiva, cola fin d'investigar el porqué de la falta de traducción y doblaxe n'asturianu.

El conceptu de *paratraducción* definióse per primer vez nel 2005 como un espaciu d'análisis pa describir tolo que ta alreduro de l'actividá translativa y que se presenta como traducción a una determinada sociedá, cuando en realidá nun lo ye, como vien a afitar Garrido (2005, p. 16). Esti autor señala cinco años más tarde que lo que, nun principiu, tuvo usándose como espaciu d'análisis, pasó a describir los tipos d'ideoloxía presentes nun testu o n'otros soportes y, d'esta manera, eximir de responsabilidá al traductor de les manipulaciones que tradicionalmente se-y imputaben (Garrido, 2010, p. 104). Dende un puntu de vista teóricu, entamamos cola consideración de que toa traducción ye una reescritura del testu orixe (TO) condicionada pola llectura que fai'l mediador, que, al tiempu, vese condicionáu por dos factores: el so conceptu de traducción y los valores socioculturales dominantes. Ye dicir, el mediador tien una ideoloxía de la traducción, una ideoloxía política y cultural propia que ta inmersa nuna ideoloxía sociopolítica y cultural dominante d'una sociedá dada. Con too y con ello, entornu, mediador/traductor, reescritura, contestu y manipulación tán treveaos pola ideoloxía, entendida como'l discursu xeneráu nuna sociedá con unos fines específicos y onde vienen a evidenciase les rellaciones de poder que queden afitae nella (Garrido, 2010, p. 98).

Contemplantu la traducción pal doblaxe dende un puntu de vista global llévanos a fixanos no qu'apparentemente ta coloco nos márxenes periféricos y centrales del testu que ye'l centru del encargu de traducción; pero que, dacuando, tien tanta importancia como la traducción interlingüística del propiu testu tocante a la ideoloxía (Garrido, 2012, p. 379). Si lleemos e interpretamos esos márxenes paratestuales tamos faciendo paratraducción. Tal y como apunta Yuste, la paratraducción vien a aplicase en tres niveles metodolóxicos:



1. Un nivel empírico que estudia los elementos paratextuales, verbales y no verbales (provenientes de códigos semióticos como el visual y el auditivo), relacionados física o virtualmente con el texto que hay que traducir. Lo cual requiere preparar al profesional en adquirir estrategias de traducción diferentes a las que está acostumbrado a usar cuando trabaja sólo y exclusivamente con el código lingüístico. Sería el nivel paratraductivo propiamente hablando.
2. Un nivel sociológico que estudia los agentes, las normas, los procedimientos y las instituciones relacionadas con el proceso traductivo en todas sus fases. Estaríamos en un nivel protraductivo.
3. Un nivel discursivo que estudia aquellos discursos sobre la traducción que guían su funcionamiento y aseguran su papel en la sociedad. Se trata de un nivel metatraductivo. (Yuste Frías, 2013, p. 88)

Anque somos conscientes de que'l conxuntu de producciones verbales, icónicas y materiales qu'envuelven el testu (estudiu de grabación, llingüistes, actores y actrices de doblaxe...) son perimportantes, l'estudiu de la ideoloxía nos testos lleuáanos a comprender que munches veces esta nun s'esplicitaba nos testos en sí, o non únicamente, sinón que taba alreduro d'ellos y que nos más de los casos dirixe la llectura —ideolóxica— de los mesmos. Por esta razón, pal nuesu trabayu interésanos el nivel protraductivu, que tien que ver colos axentes entamadores de la traducción pal doblaxe na TPA propiamente dicha, en tanto que ye'l que tien que ver cola falta d'ufierta d'esti tipu de traducción na canal pública.

Pela so parte, van Dijk (2003, p. 22) ufre una definición de *fundamentu común*, refiriendo que ye «un enorme cuerpu de conocimientu que nunca se cuestiona y que aceptan todos los miembros potencialmente competentes de una cultura». Asina, el fundamentu común ye un conxuntu de sistemes y valores socioculturales que nun se ponen en cuestión dientro d'un grupu social determináu y dientro d'una cultura (van Dijk, 2003, p. 24). Esta ideoloxía, compartida por una parte grande de la sociedá, ta compuesta por un conxuntu de creencies y valores coincidentes. La ideoloxía ye dominante en dos sentíos: en primer llugar, en sentíu numéricu (ye verdaderamente difícil pa una persona asturiana enumerar diez productos doblaos n'asturianu) y, en segundu llugar, porque apoya los intereses del poder dominante (nesti casu concretu, la TPA en tanto qu'entamadora de la traducción pal doblaxe n'asturianu).

Les ideas de van Dijk (2003) son mui exemplificadores pa identificar la ideoloxía nel sitiu que-y corresponde dientro del discursu, anque al restrinxilu a una sociedá d'una llingua determinada como l'asturiana, la entruiga que nos hacemos ye si eses ideas valen pa la traducción o, como pasa nel nuesu casu, pa la non traducción de productos doblaos al asturianu. Dende'l puntu de vista d'una teoría clásica de la traducción nun sedríamos quien a dar cuenta d'esto, porque al nun cuntar cuasi con traducciones pal doblaxe feches n'asturianu, sedría



mui difícil l'análisis. Sicasí, l'enfoque paratraductivu lleva a fixanos naquello que ta nos márxenes del procesu traductivu y non na traducción en sí. Poro, lo que nos interesa ye esi nivel protraductivu del que falábemos enantes.

Pela so parte, Althusser (1975) defende que'l conceptu d'ideoloxía tresciende la conciencia, d'ehí que la contemple como una fuercia inconsciente cola que vive la xente ensin notala. Esti autor, siguiendo la teoría marxista, diferencia ente aparatos d'Estáu y aparatos ideolóxicos d'Estáu. Los primeros funcionen baxo la represión y, los segundos, arriendes de la ideoloxía. Nel casu de los primeros ye mui fácil identificalos, porque son los exercíos pol gobiernu, los tribunales, la policía, etc. baxo forma de represión. Por embargu, los segundos —ente los que podemos incluyir a la TPA, en tanto qu'apartu ideolóxicu de tipu informativu y cultural— al manifestase baxo una ideoloxía, son más difíciles d'identificar, yá que la ideoloxía pela que se representen ye una ideoloxía dominante y unificada, magar les sos contradicciones. D'esti mou, una determinada canal pública puede nun ufiertar productos interesantes pa los sos espectadores —como ye'l casu del doblaxe n'asturianu— pero al ser la que detenta'l poder, la sociedá asturiana puede llegar a nun plantegase que'l doblaxe n'asturianu na canal pública ye necesariu y, que por costume, lo normal, ye ver les producciones audiovisuales qu'emite la canal en castellán.

Asina, la canal pública nacionaliza'l castellán n'Asturies. El términu *nacionalización* entiéndese como un procesu «lleváu alantre poles élites polítiques y culturales de los estaos de cara al espardimientu y asimilación ente les poblaciones del so territoriu d'una serie de símbolos identitarios col oxetivu de transformar los sos habitantes en ciudadanos d'un nuevu entramáu colectivu político-identitariu [...]» (Rodríguez, 2014, p. 24). Per otru llau, la idea fundamental del *nacionalismu llingüísticu* consiste na suposición de que la variedá llingüística promovida como llingua nacional ye superior a cualquier otra variedá llingüística dientro del propiu estáu y que, amás, «[...] tiene más valor comunicativo que las demás variedades o lenguas que se hablen en el territorio nacional, que pasan a quedarse limitadas en su localismo y están impregnadas de una idiosincrasia identitaria que se supone superada en la lengua nacional común» (Moreno, 2008, p. 192); tal y como pasa na TPA, onde'l castellán, como sostién Barreiro (2021, p. 192), ye la llingua de los informativos y de les películes; de los programes de más prestixu y los que, polo tanto, marquen la norma y, l'asturianu, ye usáu en programes culturales o sobre tradiciones del país, onde la llingua tien afitáu'l so usu dende hai décadas.



## 5. A MOU DE CONCLUSIÓN

A lo llargo del artículu dexamos entever que la comprensión del mensaxe nun ye'l fin últimu de los doblaxes nes canales públiques de televisión autonómiques, yá que'l públicu destinatario de Galicia, País Vascu y Cataluña podría percibir perfectamente los doblaxes en castellán. Polo tanto, el doblaxe en gallegu, eusquera y catalán tien un oxetivu normalizador y ta xustificáu en términos de la normalización de la llingua propia de cada comunidá.

Partiendo d'esta premisa, la TPA tendría de facer lo propio colos doblaxes n'asturianu col oxetivu de ser el principal ente normalizador de la llingua asturiana, actualizando'l corpus de la llingua, faciendo que les y los asturianos puedan comprobar la capacidad de la so llingua pa espresar toles realidaes al treslladar los conteníos d'una obra artística orixinalmente concebida n'otra llingua a la llingua propia, cola fin de camudar les actitúes sociollingüístiques de la población y potenciar l'aceptación d'un estándar cultu.

Por embargu, esto nun foi asina dende la creación de la canal pública, dalgo que nos fixo echar mano de los enfoques paratraductivos, col oxetivu de topar les causes de la falta de traducción pal doblaxe n'asturianu. A partir del fundamentu común, señaláu por van Dijk, podemos asegurar que'l doblaxe n'asturianu nun ye conocíu pa los telespectadores d'Asturies y que, polo tanto, los asturianos nun vienen a cuestionalu. Una de les práctiques sociales más importantes condicionaes poles ideoloxíes ye l'usu del llinguaxe y del discursu, qu'inflúi na forma d'adquirir, deprender o modificar les ideoloxíes. Van Dijk (2003, p. 13) diz que les más de les ideoloxíes vamos deprenderles al lleer y sentir a otros miembros del grupu; anque tamién deprendemos ideoloxíes viendo la televisión. Ye importante, pal nuesu casu, tener en cuenta esta dimensión discursiva, pues somos conscientes de la importancia que tien una canal pública de televisión nesti aspectu, dalgo que nos lleva a pensar que si la TPA nun fai un apueste más decidíu pola traducción pal doblaxe n'asturianu ye por una cuestión ideolóxica.

Partiendo de la consideranza anterior, y teniendo en cuenta que la TPA ye un aparatu ideolóxicu de tipu informativu y cultural, podemos concluir que l'oxetivu últimu de la canal pública d'Asturies ye'l caltenimientu —consolidación o nacionalización— del castellán dientro de la comunidá.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Althusser, L. (1975). *Escritos 1968-1970*, Barcelona: Editorial Laia, 107-172.
- Álvarez, A. (2001). *Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus tectra de traducións do inglés ó galego*. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- Arca, M. (2021). Perspectiva histórica da tradución para a dobraxe ao catalán, éuscaro e galego». *Viceversa. Revista galega de tradución*, 21, pp. 9-29.
- Ballester, A. (2001). *Traducción y nacionalismo: La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Editorial Comares.
- Barambones, J. (2010). Vencidos por el doblaje: doblaje y subtitulación en euskera». En Montero, X. [ed.] *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais* (pp. 83-93). Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Barambones, J. (2012). *Lenguas minoritarias y traducción. La traducción audiovisual en euskera*, Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Barreiro, D. (2014). *L'espeyu onde miranos. Televisións de proximidad n'Europa Occidental y procesos de recuperación identitaria*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Barreiro, D. (2015). *Caleyá Sésamu. El papel de la televisión na tresmisión interxeneracional d'una llingua*. Xixón: Editorial Impronta.
- Barreiro, D. (2021). El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana / The function of TPA in normalization process of the Asturian language. *Lletres Asturianas*, 124, 157-195.
- Bauske, B. (1998). *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Xixón: VTP editorial.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.
- Coira, P. (1996). Un asunto delicado. En Castro de Paz, J. L. (coord.) *Historia do cine en Galicia* (pp. 193-212). A Coruña: Vía Láctea.
- Dobao, X. A. (1990). Normalización lingüística e medios de comunicación. *A Trabe de ouro*, 2, 247-259.
- Dobao, X. A. (2004). Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia». *A Trabe de ouro*, 59, 377-390.
- Fombona, J. (1996). Un llinguaxe pa los medios de comunicación n'asturianu». *Lletres Asturianas*, 60, 169-173.
- García Arias, X. L. (1984). *Llingua y sociedad asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Garrido, X. M. (2005). Traducir a Literatura do Holocausto: *Traducción/Paratraducción de Se questo è un uomo de Primo Levi*. Tesis de doctoráu de la Universidade de Vigo. Cursu 2004-2005. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, [CD-ROM].
- Garrido, X. M. (2010). A paratradución, entre a ideoloxía e a tradución. En Baltrusch, B., Pérez Durán, G. y Sartingen K. [eds.] *Soldando Sal, Galician Studies in Translation & Paratranslation* (pp. 93-106). München: Martin Meidenbauer.
- Garrido, X. M. (2012). Análisis de la traducción/paratraducción de *Se questo è un uomo* de Primo Levi al castellano. En Camps, A. [ed.] *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura* (pp. 379-392). Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres/Nova York: Longman.
- Izard, N. (1992) *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Kabatek, J. (1991). Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego estándar. *Cadernos de Lingua*, 4, 39-48.



- Lambert, J. y Delabastita, D. (1996). La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels». En Gambier, Y. (ed.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* (pp. 33-58). Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Montero, X. (2014). Televisión pública autonómica y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado. En Montero Domínguez, X. [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis* (pp. 121-133). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Montero, X. (2015). *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Morán, P. (1989). Normalización y medios de comunicación. *Lletres Asturianas*, 31, 25-36.
- Moreno, J. C. (2008). *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Barcelona: Península.
- Rodríguez, P. (2014). *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización lingüística na construción de os estaos-nación*. Uviéu: Trabe.
- Rutiña, C. (2013). *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu: Publicaciones Ámbitu.
- Soengas, X. (2004). O papel da Televisión de Galicia e da Radio Galega na normalización lingüística». En Álvarez Blanco, R., Fernández Rei, F. y Santamarina, A. [eds.] *A Lingua Galega: Historia e Actualidade. Actas do primeiro congreso internacional*, Vol. I (pp. 431-437). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins Translation Library, vol. 4. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Van Dijk, T. A. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Veiga, R. (2004). A lingua do noso audiovisual. En DD.AA. [eds.] *Libro branco de cinematografía e artes visuais em Galicia* (pp. 311-330). Santiago de Compostela: Consello da cultura galega.
- Vidal, M<sup>a</sup> C. Á. (1995). *Traducción, Manipulación, Deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. Biblioteca Filológica.
- Vilareyo, X. (2001). El modelu lingüístico televisivo n'asturianu». *Lletres Asturianas*, 76, 115-122.
- Yuste, J. (2013) Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional. En Montero Domínguez, X. [ed.] *Traducción para la comunicación internacional* (pp. 83-92). Granada: Comares.
- Zabalbeascoa, P. (2006). Els dilemes de TVC: models de llengua, espontaneïtat, versemblança. *Revista del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya*, 125, 72-87.

